

Table of recommended translations

Eesti keeles**По-русски****In English**

Kirikud	Церкви	Churches
Aleksander Nevski katedraal	Собор Александра Невского	Alexander Nevsky Cathedral
Issandamuutmise kirik	Церковь Преображения Господня	Church of the Transfiguration of Our Lord
Jaani kirik	Церковь Яана	St. John's Church
Jaani Seegi kirik	Церковь богадельни Св. Яана (Иоанна)	St. John's Almshouse Church
Kaarli kirik	Церковь Карла	Charles XI's Church; Kaarli Church
Kaasani Jumalaema Sündimise kirik	Рождества Богородицы Казанская церковь	Church of Our Lady of Kazan
Katariina kirik	Церковь Св. Катарини	St. Catherine's Church
Niguliste kirik	Церковь Нигулисте	St. Nicholas' Church
Oleviste kirik	Церковь Олевисте	St. Olav's Church; Oleviste Church
Peeter-Pauli kirik	Церковь Петра и Павла	Church of Sts. Peter and Paul
Püha Nikolai Imetegija kirik	Церковь Святого Николая Чудотворца; Церковь Николая	St. Nicholas' Orthodox Church
Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik	Церковь Св. Симеона и пророчицы Ханны	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna
Püha Vaimu kirik	Церковь Святого Духа	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost
Rootsi-Mihkli kirik	Церковь Роотси-Михкли	Swedish St. Michael's Church
Toomkirik	Домский собор	Cathedral of Saint Mary the Virgin
Ukraina Kreeka-katoliku kirik	Украинская греко-католическая церковь	Ukrainian Greek-Catholic Church
Kloostrid	Монастыри	Monasteries
Dominiiklaste klooster	Доминиканский монастырь	Dominican Monastery; Dominican Friary
Pirita klooster	Монастырь Св. Биргитты (в Пирита)	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent
Vanalinna hooned	Старый город	Historical buildings in Old Town
Gustav Adolfi gümnaasium	Гимназия Густава-Адольфа	Gustav Adolf School
Hobuveski	Конная мельница	Horse Mill
Hueckide maja	Дом Хьюков	Huecks' House
Kanuti gildi hoone	Здание гильдии Канута	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall
Katariina käik	Переулок Катарини	St. Catherine's Passage
Kiek in de Kõk	Кик-ин-де-Кёк	Kiek in de Kõk
Linnamüür	Городская стена	Town Wall
Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja	Дом Братства черноголовых	House of the Brotherhood of Black Heads
Neitsitorn	Девичья башня	Maiden Tower; Maiden's Tower
Oleviste gildi hoone	Здание гильдии Олевисте	Oleviste Guild Hall
Pakkhoone	Пакгауз	Packing House

Table of recommended translations

Eesti keeles**По-русски****In English**

Paks Margareeta	Толстая Маргарита	Fat Margaret's Tower
Pikk Hermann	Длинный Герман	Tall Hermann's Tower
Raeapteek	Ратушная аптека	Town Hall Pharmacy
Raekoda	Ратуша	Town Hall
Raekoja plats	Ратушная площадь	Town Hall Square
Raekoja torn	Башня Ратуши	Town Hall Tower
Rataskaev	Колодец с колесным воротом	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev
Rüütelkonna hoone	Здание Рыцарского собрания	Knighthood House
Stenbocki maja	Дом Стенбока	Stenbock's House
Suur Rannavärv	Большие морские ворота	Great Coastal Gate
Suurgildi hoone	Здание Большой гильдии	Great Guild Hall
Taani kuninga aed	Сад датского короля	Danish King's Garden
Tallitorn	Конюшенная башня	Stable Tower
Toompea loss	Замок Тоомпеа	Toompea Castle
Vana turg	Старый рынок	Old Market Square
Vanalinn	Старый город	Old Town
Viru väravad; Viru värav	Вирусские ворота	Viru Gates
Vaatamisväärsused	Достопримечательности	Sights
Eesti Rahvusraamatukogu	Эстонская национальная библиотека	National Library of Estonia
Linnahall	Горхолл; Городской холл	Linnahall Auditorium
Maarjamäe memoriaalkompleks	Мемориальный комплекс Маарьямяги	Maarjamäe War Memorial
Rahvusooper "Estonia"	Национальная опера "Эстония"	Estonian National Opera
Rotermanni Soolaladu	Соляной склад Ротерманна	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre
Tallinna Kunstihoone	Таллиннский Дом искусства	Tallinn Art Hall
Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus	Таллиннский научно-технический центр; Энергетический центр	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre
Tallinna teletorn	Таллиннская телебашня	Tallinn TV Tower
Kadriorg	Кадриорг	Kadriorg
Kastellaani maja	Дом дворцового управляющего (кастеляна)	Castellan's; Palace Governor's Home
Kadrioru loss	Кадриоргский дворец	Kadriorg Palace
Lauluväljak	Певческое поле	Song Festival Grounds
Lauluväljaku tuletorn	Башня Певческого поля	Song Festival Grounds' Flame Tower

Table of recommended translations

Eesti keeles**По-русски****In English**

Muuseumid ja museaalsed asutused	Музеи	Museums
A.H Tammsaare muuseum	Музей А. Х. Таммсааре	A.H Tammsaare Museum
Adamson-Ericu muuseum	Музей Адамсона-Эрика	Adamson-Eric Museum
Allveelaev Lembit	Подводная лодка "Лембит"	Submarine Lembit
Andres Särevi kortermuuseum	Музей-квартира А. Сярева	Andres Särev Museum
Aurik-Jäämurdja Suur Tõll	Ледокол "Суур Тылл"	Steamer-Icebreaker Suur Tõll
Dominiiklaste kloostri muuseum	Музей Доминиканского монастыря	Dominican Monastery Museum
Eduard Vilde muuseum	Музей Э. Вильде	Eduard Vilde Museum
Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss	Эстонский исторический музей - замок Маарьямяги	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace
Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone	Эстонский исторический музей - здание Большой гильдии	Estonian History Museum - Great Guild Hall
Eesti Arhitektuurimuuseum	Эстонский архитектурный музей	Museum of Estonian Architecture
Eesti Kunstimuuseum	Эстонский художественный музей	Art Museum of Estonia
Eesti Loodusmuuseum	Эстонский музей природы	Estonian Museum of Natural History
Eesti Meremuuseum	Эстонский морской музей	Estonian Maritime Museum
Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum	Музей оккупаций	Museum of Occupation and of Fight for Freedom
Eesti Panga muuseum	Музей Банка Эстонии	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum
Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum	Музей прикладного искусства и дизайна	Estonian Museum of Applied Art and Design
Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum	Эстонский музей театра и музыки	Estonian Theatre and Music Museum
Eesti Tervishoiu Muuseum	Эстонский музей здравоохранения	Estonian Health Care Museum
Eesti Tuletõrjemuuseum	Эстонский музей пожарного дела	Estonian Fire-Fighting Museum
Eesti Vabaõhumuuseum	Эстонский музей под открытым небом	Estonian Open Air Museum
Kadrioru loss - Välikunsti Muuseum	Кадриоргский дворец - Музей зарубежного искусства	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum
Kalevi maiustustemuuseum	Музей сладостей фабрики "Калев"	Kalev Confectionery Museum
Kindlustuse muuseum	Музей страхования	Museum of Insurance
Kristjan Raua majamuuseum	Дом-музей Кристьяна Рауда	Kristjan Raud House Museum
Lastemuuseum	Музей кукол	Doll Museum
Miinimuuseum	Музей мин	Mine Museum
Mikkeli muuseum	Музей Миккеля	Mikkel Museum
Niguliste muuseum-kontserdisaal	Концертный зал-музей Нигулисте	Niguliste Museum-Concert Hall
Nõmme muuseum	Музей Нымме	Nõmme Museum
Paekivi muuseum	Музей известняка	Limestone museum
Peeter I majamuuseum	Дом-музей Петра I	Peter the Great's Cottage

Table of recommended translations

Eesti keeles

По-русски

In English

Raevangla Fotomuuseum	Фотомузей в Ратушной тюрьме	Town Prison - Museum of Photography
Tallinna Botaanikaaed	Таллиннский ботанический сад	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden
Tallinna Linnamuuseum	Таллиннский городской музей	Tallinn City Museum
Tallinna Loomaaed	Таллиннский зоопарк	Tallinn Zoo

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Viktor Koemets, translator

Deniss Mironov, guide

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003